

СОГЛАШЕНИЕ
О МЕЖДУНАРОДНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ
МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ И МЕДИЦИНСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ между
ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ МЕДИЦИНСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, Г. ХАБАРОВСК) и
ТАЙАНСКИМ ВОСЕМЬДЕСЯТ ВОСЬМЫМ ГОСПИТАЛЕМ
(КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА, ШАНДУНЬ)

AGREEMENT
ON INTERNATIONAL MEDICAL SCIENCE AND MEDICAL EDUCATION
COOPERATION between
FAR EASTERN STATE MEDICAL UNIVERSITY
(Khabarovsk, Russian Federation) and
Tai'an Eighty-Eight Hospital
(Shandong, People's Republic of China)

**泰安八十八医院(中华人民共和国. 山东)与远东国立医科大学(俄罗斯
斯联邦. 哈巴罗夫斯克)**

医学及教育国际合作协议

Тайанский восемьдесят восьмой госпиталь (Китайская Народная Республика), с одной стороны и ФГБОУ ВО «Дальневосточный государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, с другой стороны, заключают следующее соглашение с целью научного сотрудничества, взаимопонимания и создания дружеских отношений:

Tai 'an Eighty-Eight Hospital, People's Republic of China, and FSBEI HE «Far Eastern State Medical University» of the Ministry of Health of the RF, Russian Federation, (hereinafter referred to as "the Parties") conclude the following agreement to develop scientific cooperation, establish mutual understanding and friendly relations:

中华人民共和国泰安八十八医院与俄罗斯联邦卫生部联邦国家预算高等教育机构远东国立医科大学(以下简称“双方”)为开展科研合作, 建立相互合作的友好关系, 签订如下协议:

1. АКАДЕМИЧЕСКИЙ ОБМЕН И ОБМЕН НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ
ACADEMIC EXCHANGES AND EXCHANGES OF SCIENTIFIC
INFORMATION

Обе стороны изучат возможности развития программ академического обмена. Это будет включать обмен научными публикациями, проведение совместных научных исследований, участие в совместных научных мероприятиях.

The Parties will explore the opportunities for developing academic exchange programs. This will include the exchange of scientific publications, joint scientific research, and participation in joint scientific events.

1. 学术和科学信息的交流

双方探讨开展学术交流项目的事宜，包含互换科学出版物、开展联合科学研究和参加联合科学活动的交流。

2. ОБМЕН ПРЕПОДАВАТЕЛЯМИ

EXCHANGE OF FACULTY MEMBERS

Обе стороны изучат возможности обмен преподавателями с целью совместных исследований, участия в международных научных мероприятиях, совместных образовательных мероприятиях.

Both Parties will explore the opportunities for exchanging teachers for the purpose of joint research, participation in international scientific events and joint educational events.

2. 人员交流

双方探讨互派人员进行联合研究、参与国际科学活动和联合教育活动的事宜。

3. ОБМЕН СТУДЕНТАМИ И УЧЕБНЫМИ ПРОГРАММАМИ

EXCHANGE OF STUDENTS AND CURRICULA

Обе стороны рассмотрят возможность обмена студентами на длительные или краткосрочные учебные программы и стажировки.

The parties will consider the possibility of exchanging students for long or short-term study programs and internships.

3. 学生和课程的交流

双方探讨交换学生进行长期或短期学习进修交流的事宜。

4. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ И ПОРЯДОК ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТОРОН

VALIDITY OF THE AGREEMENT AND OPERATING PROCEDURES

4.1. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания.

The Agreement shall come into effect on the date of its signature.

4.2. Настоящее соглашение действует в течение пяти лет с момента его подписания и автоматически продлевается на 5 лет при взаимном согласии сторон. В настоящее соглашение могут быть внесены изменения и дополнения для каждого случая программ академического обмена. Эти изменения будут согласованы обеими сторонами.

The Agreement is valid for the period of five years from the day of its signing and will be automatically extended for five years with the mutual consent of the Parties. This agreement may be amended and supplemented for each case of academic exchange programs. These changes will be agreed upon by both parties.

4.3. Обе стороны осуществляют финансирование своих расходов самостоятельно, если не будет согласовано иное.

Both parties shall self-finance their own expenditures, unless otherwise agreed.

4.4. Затраты и расходы могут быть оговорены по взаимному согласию сторон и закреплены Дополнительным соглашением.

Costs and expenses may be agreed upon with the mutual consent of the Parties and secured by the Supplementary Agreement.

4.5. Каждая Сторона, являясь принимающей Стороной, берет на себя обязательства по визовой поддержке (подготовке приглачительных писем от организации или официального приглашения в Управлении по вопросам миграции).

Each party being a host party provides visa support (preparation of invitations from the organization or an official invitation at the Migration Office).

4.6. Настоящее соглашение может быть расторгнуто по обоюдному согласию. В случае прекращения выполнения текущие программы или обмена будут продолжаться до завершения.

This agreement may be terminated with the mutual consent. In the event of termination, ongoing programs or exchanges will be continued until their completion.

4. 协议和合作流程的有效性

4. 1. 本协议自签署之日起生效。

4. 2. 本协议自签署之日起有效期为五年，协议到期经双方同意可自动延长五年。本协议可根据学术交流项目的具体情况进行修改和补充，变更内容需由双方同意。

4. 3. 除另有约定，双方应自行承担各自的费用。

4. 4. 费用与开支可在双方同意的情况下商定, 并签订补充协议明确。
4. 5. 作为接收方需提供签证支持(提供邀请函或者移民局的官方邀请函)。
4. 6. 经双方协商同意, 本协议可终止。如遇终止的特殊情况, 正在进行的项目或交流活动将继续进行直至完成。

5. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

INTELLECTUAL PROPERTY

Перед началом совместного мероприятия, такого как научные исследования и научные публикации, Стороны согласовывают в письменном виде вопросы, касающиеся интеллектуальной собственности, предметы которой могут возникнуть в ходе проведения такого исследования.

Before beginning any joint project such as a collaborative research or scientific publication, the Parties shall agree in writing on matters related to any intellectual property that may be developed through such research.

5. 知识产权

在开展联合项目(如联合研究或科学出版)之前, 双方需就该项研究可能产生的任何知识产权的相关事宜签订书面协议。

6. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

COMPLIANCE WITH LAW

Программы обмена должны осуществляться в соответствии с действующим законодательством страны каждой из сторон.

Exchange programs shall be carried out according to the current laws and regulations of each participating country.

6. 遵守法律

交流项目应遵照双方国家现行法律开展。

7. ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА

FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS

Стороны осуществляют взаимные академические обмены преподавателями, студентами и научными сотрудниками указанных высших учебных заведений вне зависимости от их расы, пола, возраста, национальности и гражданства,

религии или этнического происхождения.

The Parties carry out mutual academic exchanges of their teachers, students and researchers regardless of their race, gender, age, nationality and citizenship, religion or ethnic origin.

7. 基本人权

双方应不分种族、性别、年龄、国籍、公民身份、宗教、民族，开展教师、学生、科研人员的相互学术交流。

8. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

OTHER ARRANGEMENTS

Подписание настоящего соглашения:

- не налагает на Стороны каких-либо финансовых или иных обязательств по отношению друг к другу кроме обязательств, прямо предусмотренных настоящим соглашением и относящимися к нему письменными соглашениями Сторон;
- не устанавливает ограничений на самостоятельность Сторон в осуществлении своей производственно-хозяйственной деятельности;
- не устанавливает ограничений на автономное выполнение Сторонами каких-либо видов деятельности, в том числе аналогичных видам деятельности, реализуемой Сторонами в рамках взаимного сотрудничества;
- не устанавливает ограничений на участие Сторон в других сотрудничествах и объединениях.

Настоящее соглашение составлено на русском и английском языке.

Signing of this agreement:

- does not impose on the Parties any financial or other obligations in relation to each other, except for the obligations expressly provided for by this agreement and the written agreements of the Parties related to it;
- does not establish restrictions on the independence of the Parties in the implementation of their production and economic activities;
- does not establish restrictions on the Parties' autonomous performance of any types of activities, including similar types of activities implemented by the Parties within the framework of mutual cooperation;
- does not establish restrictions on the participation of the Parties in other cooperation and associations.

Details of each article of this agreement will be provided in other Memorandums of Understanding or contractual agreements.

This agreement is drawn up in Russian, English and Chinese.

8. 其他事宜

本协议的签署:

- 双方不得施加任何与对方相关的财务或其他义务，但本协议及双方相关书面协议明确规定的义务除外；
- 不限制双方在执行其生产和经济活动时的独立性；
- 不限制双方自主开展任何类型的活动，包括双方在相互合作框架内开展的类似活动；
- 不限制双方参加其他合作和协会组织。

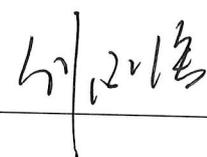
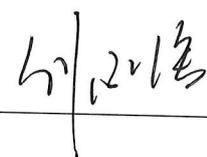
本协议各条款的详细信息将在其他谅解备忘录或合同协议中说明。
本协议用俄文、英文和中文起草。

Тайанский восемьдесят восьмой госпиталь
Tai 'an Eighty-Eight Hospital
泰安八十八医院

Address: No.217 Huanshan Road, Taishan District, Taian City, Shandong Province, China
Postcode:271000
地址:山东省泰安市泰山区环山路 217 号
邮政编码:271000

Tel: +86-538-8839991
Email: hosp88@163.com

电话: + 86-538-8839991
电子邮件: hosp88@163.com

Директор  Лю Юнцян
Director  Liu Yongqiang
院长:

Дата.....
Date
日期: 2024. 1. 25

Дальневосточный государственный
медицинский университет
Far Eastern State Medical University
远东国立医科大学

Address: 35, Muravyov-Amursky St., Khabarovsk, 680000
地址: 哈巴罗夫斯克穆拉维约夫-阿穆尔斯基大街 35 号, 邮政编码: 680000

Tel.: +7 (4212) 30-53-11
电话: +7 (4212) 30-53-11

Website: www.fesmu.ru
E-mail: rec@mail.fesmu.ru
网站: www.fesmu.ru
电子邮件: rec@mail.fesmu.ru

РЕКТОР  К.В. Жмеренецкий
RECTOR  K.V. Zhmerenetsky
校长:

Дата.....
Date
日期: 25.01.2024

